

son Aguilar. En el segmento *Arte Moderno* de la *Muestra del Descubrimiento*<sup>11</sup>, Aguilar ya había desarticulado el discurso modernista al incluir a Belmiro de Almeida y Alvim Correia en lo moderno. Fuera de toda sospecha de pasiones políticas, Luiz Marques evalúa que sin quitar mérito alguno a los mejores éxitos de Segall, Anita y Tarsila entre 1917 y 1924 los dos factores decisivos que prestaron a la Semana de 1922 el carácter ejemplar y la hegemonía histórica que habitualmente se le reconocen son por así decir extrapictóricos<sup>11</sup>». Y los coleccionistas –podemos concluir frente a la Colección Fadel– no coleccionan acontecimientos ni proyectos geopolíticos, sino sólo arte.

*Traducción del portugués: May Lorenzo Alcalá*

### **Notas del traductor**

- a. Ver el ensayo de Fernando Cocchiarale, en este dossier.
- b. Se refiere a la Semana de Arte Moderno, realizada en San Pablo en 1922, que la crítica tradicional considera el punto de partida del modernismo/vanguardia en Brasil.
- c. Olivia Penteadó fue la mecenas de muchos acontecimientos y artistas modernistas de San Pablo.
- d. *Inconfidência mineira*: primer movimiento independentista en Brasil, gestado en el actual Estado de Minas Geraes, en el siglo XVIII.
- e. Se refiere a la Semana de Arte Moderno (nota b)
- f. Campinas es la segunda ciudad del Estado de San Pablo
- g. *Quinto Centenario de Descubrimiento del Brasil*, acontecimiento festejado en el año 2000 que generó una serie de exposiciones, dentro y fuera del Brasil.

<sup>11</sup> 30 mestres da pintura no Brasil. As cinco seções da exposição. *Sao Paulo, MASP y Río de Janeiro, MNBA, 2001.*



Eduardo Medici (2000)